

ترجمه ویدا اسلامیه از «لوئیزی»

9 اردیبهشت 1403

ویدا اسلامیه، مترجمی که امتیاز بازگردان به فارسی آثار «جی.کی.رولینگ» را در کشورمان به عهده دارد، چندی است سراغ آثار نویسندگان دیگر هم می‌رود.

او در پست تازه‌ای خبر از ترجمه یکی از نوشته‌های «والریا لوئیزی» داده است. این کتاب «پیاده‌روها» نام دارد و اسلامیه درباره‌اش نوشته است:

«پیاده‌روها منتشر شد. لوئیزی نوشتن درباره مکزیکوسیتی را محکوم به شکست می‌داند، ولی این دقیقاً همان کاری است که در جستارهایش درباره گشت‌وگذار در این شهر و همچنین در ونیز و نیویورک انجام می‌دهد. خط سیر این جستارها با پیاده‌روی‌های خوش‌خوشانه و دوچرخه‌سواری‌های الهام‌بخش تناسب دارد و آنچه موجب غنای آن می‌شود، جنبه‌های ادبی و تاریخی مکان‌هایی است که آنها را در وضعیتی فراتر از شرایط زمان حال قرار می‌دهد. در اینجا اهمیت زبان کمتر از جغرافیا نیست، به ویژه هنگام مواجهه با واژه‌هایی که به آسانی قابل ترجمه نیستند؛ مثل واژه «سائوداج سودازده» پرتغالی یا مفهوم «رلینگوی» اسپانیایی برای فضاهای بلاتکلیف شهری.

نثر لوئیزی را در این جستارها می‌توان بحق همتای شعر دانست زیرا به جزئیات حسی، جان تازه‌ای می‌بخشد و در پایان سفر جایی برای نتیجه‌گیری‌های ملال‌انگیز باقی نمی‌گذارد.»